保險中介人編號
Insurance Intermediary's Code : 8002-HK58-840162

保險中介人名稱
Insurance Intermediary's Name : 王**
W**

聯絡電話 Contact No. : 6097****

編印日期 Print Date : 2026-07-03

吳**
******
******
******

收款單編號	Reference No.^	**8102609155250725**
總應繳金額	Total Amount Due	**HKD 8,928.90**
繳費到期日	Payment Due Date	**2025-07-25**
指定本地銀行	Designated Local Bank	**中國銀行(香港)** **Bank of China (Hong Kong)**
賬單號碼	Bill No.#	**2681201410438230**

^指定銀行入賬 / 本港銀行賬戶網上繳費專用
For Payment at Designated Bank / Local Bank Account Internet Banking Only
#繳費靈 / 本港銀行港元信用卡網上繳費專用
For PPS / Local Bank HKD Credit Card Internet Banking Only

繳費通知書 Payment Notice

保單號碼	Policy No.	:	8102609155
保單持有人	Policyholder	:	吳** N** Y** **
受保人	Insured	:	李** L** C** **
基本計劃	Basic Plan	:	(C105)衛你明天終身危疾保障計劃(20) (C105)Safeguard Tomorrow Insurance Plan(20)
繳費方式	Payment Mode	:	年繳 Annually
繳費年期	Payment Period	:	2025-07-25 - 2026-07-24
備註	Remarks	:	第12年第1期 1st installment of 12th policy year

本期保費 Modal Premium(a)	累積逾期利息 Accrued Overdue Interest(b)	保費徵費 Levy(c)	本期可抵付金額% Amount Deductible for Modal Premium%(d)	淨保費及保費徵費 Net Premium & Levy (e)=(a)+(b)+(c)-(d)	兌換率 Ex. Rate(f)	總應繳金額 Total Amount Due (g)=(e)x(f)
HKD 8,920.00	HKD 0.00	HKD 8.92	HKD 0.02	**HKD 8,928.90**	1	**HKD 8,928.90**

您的保費及保費徵費(下稱"徵費")將於2025-07-25到期，為維持您的保單保障，請於繳費到期日後的 31 天「繳費寬限期」內繳付上述保費。如未能在「繳費寬限期」內繳付保費，保單將按保單規章規定從「繳費寬限期」屆滿翌日起計算逾期利息或失效。我們代保險業監管局收取有關保單的徵費是按規定的徵費率計算並提交予該局。有關收取徵費的詳情，請瀏覽我們的網頁www.chinalife.com.hk/levy。
有關繳費方式詳情，請參閱本通知書背頁。如有任何查詢，請與您的保險中介人聯絡或致電我們的客戶服務熱線(852) 3999 5519或電郵至cs@chinalife.com.hk。如已繳交上述總應繳金額，則可無須理會本通知書。
%本期可抵付金額包括紅利抵繳、可支取現金抵繳、預繳賬戶金額、保單暫收賬戶餘額、保費折扣及保費徵費賬戶金額（如適用），相關金額乃截至2025-07-25之資料及假設直至繳費到期日未有任何更改或領取。

Your premium & premium levy("levy") will be due on 2025-07-25. To ensure the continuity of your policy coverage, please make your payment within 31-DAY GRACE PERIOD after the Payment Due Date. If you fail to make the payment within the grace period, late interest may be accrued or the policy will be lapsed a day after the grace period according to the General Provision of the Policy. Levy collected by the Insurance Authority has been imposed on relevant policy at the applicable rate and would be remitted in accordance with the prescribed arrangements. For details of the collection of levy , please refer to our website at www.chinalife.com.hk/levy.
For details of Payment Methods, please refer to the overleaf of this notice. Should you have any queries, please feel free to contact your insurance intermediary or our Customer Service Hotline at (852) 3999 5519 or by email at cs@chinalife.com.hk. If the above payment has been settled, please disregard this notice.
%Amount Deductible for Modal Premium including reduction of dividends, cash coupons, prepayment account balance, suspense account balance, premium discount and premium levy account balance (if applicable), are referred to the information as of 2025-07-25 and assumed no change/withdrawal until the payment due date.

中國人壽保險(海外)股份有限公司 China Life Insurance (Overseas) Company Limited

此文件由電腦編印，無需蓋章或簽署。This is a computer-generated letter. No signature is required.

PAYMENT STUB 繳款單

繳費號碼 Payment No. : 8102609155
保單持有人 Policyholder : 吳** N** Y** **

總應繳金額 Total Amount Due : HKD 8,928.90
繳費到期日 Payment Due Date : 2025-07-25

1) 7-Eleven 便利店繳費專用條碼 Barcode for Payment at 7-Eleven
7-11 (CBP) 8102 6091 5545 8620 708

2) Hongkong Post 香港郵政 CLI8102609155802507000008928900

3) 「轉數快」專用二維碼 QR Code for Faster Payment System

HKD 8,928.90

注意事項 – IMPORTANT NOTES

(1) **繳付金額等於/大於120,000.00港元等值之金額，請同時提供可顯示付款人名稱的付款證明副本，電郵/傳真/郵寄給我們以便處理有關付款。**
(2) **如付款人並非保單持有人本人/受保人，請同時填妥及提交《第三者付款指示表格》。有關表格可於我們的公司網站www.chinalife.com.hk下載。我們只接受保單持有人本人/受保人、或指定類別人士繳付相關款項(包括：保單持有人配偶、父母、子女及已年滿18歲的親兄弟姊妹、或指定類別公司)。如有需要，我們可要求保單持有人提供相關的證明文件，並保留接納有關金額的權利。期票將不予接納。**
(3) **如第三者付款人繳付金額超過500,000.00港元等值之金額，第三者付款人需遞交身份證明文件副本及與保單持有人的關係證明。**
(4) **為保障您的利益，當繳付保費時，請避免將現金轉交或轉賬至您的保險中介人，並透過下列繳費方式付款。**

(1) **If the payment is equal to/over HKD120,000.00 equivalent, copy of payment proof with payor's name should be submitted and send it to us by Email/Fax/Mail.**
(2) **《Third Party Payment Instruction Form》should be filled in and submitted if the payor is not the Policyholder/Insured. Please download the relevant form at our website www.chinalife.com.hk. Payment should be paid by the Policyholder/Insured or specified categories (including Policyholder's spouse, parents, children, siblings aged 18 or above, or specified company categories). Identity document(s) may be required upon request. Our Company reserves the rights for the acceptance of the payment. Post-dated cheque will not be accepted.**
(3) **If the third party payment is over HKD500,000.00 equivalent, a copy of the identity card of the Third Party Payor and relationship proof between Policyholder should be submitted.**
(4) **To protect your interest, please avoid passing cash or transferring funds to your insurance intermediary when making your payments. Please make the premium payments to us directly by using the payment methods listed below.**

繳費方式(詳情請瀏覽本公司網頁) – PAYMENT METHODS (Please visit our website at www.chinalife.com.hk)

1. 到指定銀行繳費
您可攜同本通知書到指定銀行繳費。

2. 7-Eleven 便利店繳費
您可攜同本通知書到香港任何一間 7-Eleven 便利店以現金繳費。
請注意：**每筆交易金額的上限為港元 5,000。**7-Eleven 便利店的截數時間為星期一至五下午 5 時 (公眾假期除外)。截數後的所有交易將於下一個工作天處理。請預留最少 2 個工作天予我們處理有關付款。

3. 「銀通」自動櫃員機
您可透過 24 小時「銀通」自動櫃員機從您的香港銀行賬戶轉賬付款。

請選擇服務	**「繳費」 >「輸入商戶號碼」**
商戶編號	9375
賬單類別	02 – 續期保費及徵費
賬單號碼	請輸入本通知書右上方之**「收款單編號」**
繳付金額	港元總應繳金額

請注意：**每筆交易金額的上限為港元 120,000。**「銀通」自動櫃員機截數日期為星期一至五晚上 7 時 30 分 (公眾假期除外)。截數後的所有交易將於下一個工作天處理。請預留最少 2 個工作天予我們處理有關付款。

4. 繳費靈
您可選擇「繳費靈網上服務」或「繳費靈電話服務」。

繳費靈網上服務	請瀏覽 www.ppshk.com
繳費靈電話服務	請致電 18033(廣東話) 或 18031(英語)
商戶編號	9375
賬單類別	01 – 續期保費及保費徵費
賬單號碼	請輸入本通知書右上方之**「賬單號碼」**
繳付金額	港元總應繳金額

請注意：請預留最少 2 個工作天予我們處理有關付款。

5. 轉數快
您可透過銀行或指定服務提供商提供的「轉數快」繳費。
請注意：網上理財戶口之「轉數快」設有每日交易金額限額，每日交易金額限額會因應個別銀行及個人戶口設定而有所不同，詳情請聯絡您的銀行。

6. 本港銀行網上繳費服務
您可透過本港銀行提供的「網上繳費服務」以港元信用卡 / 銀行賬戶繳費。

(1)通過**「本港銀行港元信用卡」**進行網上繳費：

繳費商戶	中國人壽保險(海外)股份有限公司
提款賬戶	請選擇**「港元信用卡」**
賬單號碼	請輸入本通知書右上方之**「賬單號碼」/「收款單編號」***
繳付金額	港元總應繳保費

(2) 通過**「本港銀行賬戶」**進行網上繳費：

繳費商戶	中國人壽保險(海外)股份有限公司
提款賬戶	請選擇往來或儲蓄賬戶
賬單號碼	請輸入本通知書右上方之**「收款單編號」**
賬單類別	11 – 繳付港元 12 – 繳付美元 13 – 繳付人民幣
繳付金額	港元 / 美元 / 人民幣 總應繳金額

***** 詳情請聯絡您的銀行。

7. 郵寄支票
請以劃線支票抬頭寫上**「中國人壽保險(海外)股份有限公司香港分公司」**並於支票背面寫上本通知書右上方的**「收款單編號」**，寄回香港灣仔軒尼詩道313號中國人壽大廈 24樓客戶服務部收。一切支票須兌現後，付款始作有效。

8. 匯款
於匯款單上附言/備註欄上填上**「保單號碼」**後傳真或電郵至我們。請注意，銀行將從匯款金額中扣除兩地手續費，客戶匯款時需預留金額作手續費之用。有關手續費收取情況，請向匯款銀行查詢。
如欲了解有關匯款事宜，請與您的保險中介人聯絡或致電我們的客戶服務熱線 (852) 3999 5519。

傳真號碼：(852) 2892 0520　　電郵地址： cs@chinalife.com.hk

9. 香港郵政
您可攜同本通知書到香港郵政的任何一間郵政局以現金、支票及易辦事繳費。

請注意：**每筆現金交易金額的上限為港元80,000。**香港郵政收妥繳費後會於本通知書上印上收訖金額，以茲作實，請保留此客戶存根作為正式收據。請預留最少3個工作天予我們處理有關付款。

Payment at Designated Bank
Please bring along this Notice to the designated bank for making payment.

Payment at 7-Eleven
Please bring along this Notice to any 7-Eleven in Hong Kong for payment in cash.
Note: **Maximum payment amount per transaction is HKD5,000.** 7-Eleven's cut-off time is 5pm from Monday to Friday (except public holiday). Any transactions after the cut-off time will be posted on the next business day. Please allow at least 2 business days for payment processing.

Payment by ATM (JETCO)
You may transfer your payment directly from your bank account through JETCO 24-Hour Automatic Teller Machine (ATM).

Please choose service	**"BILL PAYMENT" >"MERCHANT CODE ENTRY"**
Merchant Code	9375
Bill Type	02 – Renewal Premium and Levy
Bill No.	Please enter **"Reference No."** printed on the top right hand corner of this notice
Payment Amount	Total Amount Due in HKD

Note: **Maximum payment amount per transaction is HKD120,000.** JETCO's cut-off time is 7:30pm from Monday to Friday (except public holiday). Any transactions after the cut-off time will be posted on the next business day. Please allow at least 2 business days for payment processing.

Payment by PPS
You can make the payment by PPS through the internet or a touch-tone phone.

PPS By Internet	Please visit www.ppshk.com
PPS By Phone	Please dial 18033 (Cantonese) or 18031 (English)
Merchant Code	9375
Bill Type	01 – Renewal Premium & Levy
Bill No.	Please enter **"Bill No."** printed on the top right hand corner of this notice
Payment Amount	Total Amount Due in HKD

Note: Please allow at least 2 buiness days for payment processing.

Payment by Faster Payment System(FPS)
You may make your payment by FPS provided by your bank or nominated service provider.
Note: FPS transaction amount of Internet banking account is subject to daily transaction limit. The daily transaction limit may be different depends on bank and individual account setting. For further details, please contact your bank.

Payment by Local Bank Internet Banking
You can make the payment by "Online Bill Payment Service" through local bank HKD Credit Card/ Savings or Current account.

(1) Pay by **"Local Bank HKD Credit Card"**:

Merchant Name	China Life Insurance (Overseas) Co. Ltd.
Account	Please select **"HKD Credit Card"**
Bill No.	Please enter **"Bill No."/"Reference No."*** printed on the top right hand corner of this notice
Payment Amount	Total Amount Due in HKD

(2) Pay by **"Local Bank Savings or Current Account"**:

Merchant Name	China Life Insurance (Overseas) Co. Ltd.
Account	Please select Savings or Current Account
Bill No.	Please enter **"Reference No."** printed on the top right hand corner of this notice
Bill Type	11 – HKD Payment 12 – USD Payment 13 – CNY Payment
Payment Amount	Total Amount Due in HKD / USD / CNY

***** For further details, please contact your bank.

Cheque Payment by Mail
Please issue a crossed cheque payable to **"China Life Insurance (Overseas) Co. Ltd. Hong Kong Branch"**. Please write the **"Reference No."** on the back of the cheque and mail to our Customer Service Department at 24/F, CLI Building, 313 Hennessy Road, Wan Chai, HK. The payment is only effective when the cheque is successfully cleared.

Payment by Telegraphic Transaction
Please write the **"Policy No."** on Remarks of the transaction form, and send it to us by fax or Email. Please note that your payment may be subject to administration fee, please make sufficient payment for the Total Amount Due and the related bank charges. Please contact your bank for details of the administration fee.
If you want to seek more information of Telegraphic Transaction process, please feel free to contact your insurance intermediary or our Customer Service Hotline at (852) 3999 5519.

Fax No.: (852) 2892 0520　　Email : cs@chinalife.com.hk

Payment at Hongkong Post
Please bring along this Notice to any Hongkong Post Offices for payment in cash, cheque and EPS.

Note**: Maximum cash payment amount per transaction is HKD80,000.**
Hongkong Post will imprint the receipt line on this notice to acknowledge the payment. You shall keep this notice with receipt line as an official receipt. Please allow at least 3 business days for payment processing.